

<p>中国共产党第十八届中央委员会第四次全体会议公报（节选） （2014年10月23日中国共产党第十八届中央委员会第四次全体会议通过）</p>	<p>Kommuniqué der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas (Ausschnitt) (Angenommen von der 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas am 23. Oktober 2014)</p>
<p>全会强调，全面推进依法治国，必须贯彻落实党的十八大和十八届三中全会精神，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，深入贯彻习近平总书记系列重要讲话精神，坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚决维护宪法法律权威，依法维护人民权益、维护社会公平正义、维护国家安全稳定，为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦提供有力法治保障。</p>	<p>Die Plenartagung betont, dass zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates der Geist des XVIII. Parteitags und der 3. Plenartagung des XVIII. ZK in die Tat umgesetzt und das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochgehalten werden muss. Es gilt, sich von dem Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des Dreifachen Vertretens und dem Wissenschaftlichen Entwicklungskonzept leiten zu lassen sowie den Geist einer Reihe von wichtigen Reden von Generalsekretär Xi Jinping tief greifend in die Praxis umzusetzen, an der organischen Einheit von der Führung durch die Partei, dem Volk als Herrn des Landes und der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates festzuhalten, den rechtsstaatlichen Weg des Sozialismus chinesischer Prägung unbeirrt zu beschreiten, die Autorität der Verfassung und der Gesetze entschieden zu wahren, die Rechte und Interessen des Volkes gemäß dem Gesetz zu schützen, die gesellschaftliche Fairness und Gerechtigkeit sowie die Sicherheit und Stabilität des Staates gesetzesgemäß zu wahren, damit eine starke rechtsstaatliche Garantie für die Verwirklichung der Ziele „Zweimal hundert Jahre“ (die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis zum 100. Gründungstag der Kommunistischen Partei Chinas (1. Juli 2021) und die Vollendung des Aufbaus eines modernen sozialistischen Landes, das reich, stark, demokratisch, zivilisiert und harmonisch ist, bis zum 100. Gründungstag des Neuen China (1. Oktober 2049)) sowie für die Verwirklichung des Chinesischen Traums des großartigen nationalen Wiederauflebens gewährt wird.</p>
<p>全会提出，全面推进依法治国，总目标是建设中国特色社会主义法治体系，建设社会主义法治国家。这就是，在中国共产党领导下，坚持中国特色社会主义制度，贯彻中国特色社会主义法治理论，形成完备</p>	<p>Die Plenartagung weist darauf hin, dass das Gesamtziel zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates darin liegt, das rechtsstaatliche System des Sozialismus chinesischer Prägung zu etablieren und einen sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen. Das bedeutet, unter der Führung der KP</p>

<p>的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系，形成完善的党内法规体系，坚持依法治国、依法行政、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设，实现科学立法、严格执法、公正司法、全民守法，促进国家治理体系和治理能力现代化。实现这个总目标，必须坚持中国共产党的领导，坚持人民主体地位，坚持法律面前人人平等，坚持依法治国和以德治国相结合，坚持从中国实际出发。</p>	<p>Chinas am System des Sozialismus chinesischer Prägung festzuhalten, die rechtsstaatlichen Theorien des Sozialismus chinesischer Prägung in die Tat umzusetzen, ein vollständiges System von Gesetzen und gesetzlichen Bestimmungen, ein hocheffizientes System zur Durchführung der gesetzesgemäßen Verwaltung, ein strenges Kontrollsystem der Rechtsbindung und ein starkes System zur Gewährleistung der Rechtsstaatlichkeit zu etablieren sowie ein vollständiges System der innerparteilichen Verordnungen und Bestimmungen zu schaffen. Das bedeutet zugleich auch, am gleichzeitigen Vorantreiben der gesetzesgemäßen Staatsverwaltung, Regierungsführung und Ausübung der Administration sowie am integrativen Aufbau des Rechtsstaates, der rechtsstaatlichen Regierung und einer Gesellschaft mit Rechtsbindung festzuhalten, um eine wissenschaftliche Gesetzgebung, strikte Gesetzesdurchführung, gerechte Rechtsprechung und Gesetzesbefolgung durch das ganze Volk zu verwirklichen und die Modernisierung des Systems der Regierungsführung des Staates und der Fähigkeit dazu voranzubringen. Zur Verwirklichung dieses Gesamtziels gilt es, auf der Führung durch die KP Chinas und der zentralen Stellung des Volkes zu beharren und daran festzuhalten, dass alle vor dem Gesetz gleich sind, dass bei der Verwaltung des Staates die Verbindung der Gesetze mit der Moral realisiert wird und Chinas Gegebenheiten die Ausgangsbasis bilden.</p>
<p>全会强调，党的领导是中国特色社会主义最本质的特征，是社会主义法治最根本的保证。把党的领导贯彻到依法治国全过程和各方面，是我国社会主义法治建设的一条基本经验。我国宪法确立了中国共产党的领导地位。坚持党的领导，是社会主义法治的根本要求，是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、幸福所系，是全面推进依法治国的题中应有之义。党的领导和社会主义法治是一致的，社会主义法治必须坚持党的领导，党的领导必须依靠社会主义法治。只有在党的领导下依法治国、厉行法治，人民当家作主才能充分</p>	<p>Die Plenartagung hebt hervor, dass die Führung durch die Partei das wichtigste Wesensmerkmal des Sozialismus chinesischer Prägung und die fundamentalste Garantie für den sozialistischen Rechtsstaat darstellt. Es ist eine Grunderfahrung beim Aufbau des sozialistischen Rechtsstaates unseres Landes, die Führung durch die Partei im ganzen Prozess und in allen Bereichen der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates durchzusetzen. Die Führungsrolle der KP Chinas ist in der Verfassung unseres Landes verankert. Das Festhalten an der Führung durch die Partei ist die grundlegende Forderung der sozialistischen Rechtsstaatlichkeit. Die Führung durch die Partei bildet auch die Grundlage und Lebenskraft der Partei und des Landes, dient dem Interesse und Wohlergehen der Bevölkerung aller Nationalitäten des ganzen Landes und stellt den unentbehrlichen Sinngehalt</p>

<p>实现，国家和社会生活法治化才能有序推进。依法执政，既要求党依据宪法法律治国理政，也要求党依据党内法规管党治党。</p>	<p>zur umfassenden Durchsetzung der Rechtsstaatlichkeit dar. Die Führung durch die Partei und die sozialistische Rechtsstaatlichkeit stehen in Einklang miteinander. Zur Realisierung der sozialistischen Rechtsstaatlichkeit muss an der Führungsrolle der Partei festgehalten werden und die Führung durch die Partei muss sich auf die sozialistische Rechtsstaatlichkeit stützen. Nur wenn wir das Land unter Führung der Partei gesetzesgemäß regieren und die gesetzesgemäße Verwaltung strikt durchführen, kann das Fungieren des Volkes als Herr des Staates voll zur Geltung gebracht und die Rechtsbindung im staatlichen und gesellschaftlichen Leben geordnet vorangetrieben werden. Das gesetzesgemäße Regieren verlangt von der Partei, sowohl gemäß der Verfassung und der Gesetze den Staat zu regieren und die Regierungsarbeiten zu verrichten, als auch die Partei nach den innerparteilichen Verordnungen und Bestimmungen zu verwalten.</p>
<p>全会明确了全面推进依法治国的重大任务，这就是：完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系，加强宪法实施；深入推进依法行政，加快建设法治政府；保证公正司法，提高司法公信力；增强全民法治观念，推进法治社会建设；加强法治工作队伍建设；加强和改进党对全面推进依法治国的领导。</p>	<p>Die Plenartagung hat die wichtigen Aufgaben zum umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates festgelegt, nämlich: das Rechtssystem des Sozialismus chinesischer Prägung mit der Verfassung als Kern zu vervollkommen und die Durchführung der Verfassung zu intensivieren; die gesetzesgemäße Verwaltung tief gehend voranzubringen und eine rechtsstaatliche Regierung beschleunigt aufzubauen; eine gerechte Rechtsprechung zu garantieren und die öffentliche Vertrauenswürdigkeit der Justiz zu erhöhen; das Rechtsbewusstsein des ganzen Volkes zu stärken und den Aufbau einer Gesellschaft mit Rechtsbindung voranzutreiben; den Aufbau des Kontingents der Mitarbeiter im Rechtswesen zu verstärken; die Führung der Partei beim umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates zu intensivieren und zu verbessern.</p>
<p>全会提出，法律是治国之重器，良法是善治之前提。建设中国特色社会主义法治体系，必须坚持立法先行，发挥立法的引领和推动作用，抓住提高立法质量这个关键。要恪守以民为本、立法为民理念，贯彻社会主义核心价值观，使每一项立法都符合宪法精神、反映人民意志、得到人民拥护。要把公正、公平、</p>	<p>Die Plenartagung vertritt die Ansicht, dass das Gesetz das wichtige Instrument zur Verwaltung des Staates und ein gutes Gesetzeswerk die Voraussetzung für eine gute Regierungsführung ist. Zum Aufbau des rechtsstaatlichen Systems des Sozialismus chinesischer Prägung muss daran festgehalten werden, dass die Gesetzgebung anderer Arbeit vorausgeht, ihre orientierende und fördernde Funktion entfaltet und die Erhöhung der Qualität der Gesetzgebung als Schlüsselfrage angepackt</p>

<p>公开原则贯穿立法全过程，完善立法体制机制，坚持立改废释并举，增强法律法规的及时性、系统性、针对性、有效性。</p>	<p>wird. Es gilt, sich strikt an das Konzept zu halten, von den Interessen des Volkes auszugehen und die Gesetzgebung in den Dienst des Volkes zu stellen. Auch ist die in den sozialistischen Grundwerten begründete Anschauung durchzusetzen, damit jede Gesetzgebung im Einklang mit dem Geist der Verfassung steht, den Willen des Volkes widerspiegelt und die Unterstützung des Volkes findet. Die Prinzipien der Gerechtigkeit, Fairness und Transparenz sollen sich durch den ganzen Prozess der Gesetzgebung ziehen und es gilt, die Systeme und Mechanismen der Gesetzgebung zu vervollkommen. Es soll daran festgehalten werden, der Gesetzgebung sowie der Änderung, Abschaffung und Auslegung der Gesetze gleichermaßen Aufmerksamkeit zu schenken. Außerdem sollen die Rechtzeitigkeit, der systematische Charakter, die Zielstrebigkeit und die Wirksamkeit der Gesetze und gesetzlichen Bestimmungen verstärkt werden.</p>
<p>坚持依法治国首先要坚持依宪治国，坚持依法执政首先要坚持依宪执政。健全宪法实施和监督制度，完善全国人大及其常委会宪法监督制度，健全宪法解释程序机制。完善立法体制，加强党对立法工作的领导，完善党对立法工作中重大问题决策的程序，健全有立法权的人大主导立法工作的体制机制，依法赋予设区的市地方立法权。深入推进科学立法、民主立法，完善立法项目征集和论证制度，健全立法机关主导、社会各方有序参与立法的途径和方式，拓宽公民有序参与立法途径。</p>	<p>Die konsequente gesetzesgemäße Verwaltung des Staates bedeutet vor allem daran festzuhalten, den Staat im Rahmen der Verfassung zu regieren. Es gilt, das Durchführungs- und Kontrollsystem der Verfassung zu vervollkommen und das System zur Kontrolle der Verfassung durch den Nationalen Volkskongress sowie dessen Ständigen Ausschuss und die Verfahren und Mechanismen der Auslegung der Verfassung zu vervollständigen. Es gilt außerdem, das System der Gesetzgebung zu vervollkommen, die Führung der Gesetzgebungsarbeit durch die Partei zu verstärken, die Verfahren der Entscheidungsfindung durch die Partei in wichtigen Fragen in der Gesetzgebungsarbeit zu vervollkommen, die Systeme und Mechanismen der Federführung bei der Gesetzgebungsarbeit durch die Volkskongresse als gesetzgebende Gewalt zu vervollständigen und den Städten auf Distriktebene gesetzesgemäß regionale gesetzgebende Befugnisse zu gewähren. Die wissenschaftliche und demokratische Gesetzgebung ist tief greifend voranzutreiben, das System zur Sammlung und Begründung von Gesetzgebungsprojekten ist zu vervollkommen, der Weg sowie die Art und Weise, die verschiedenen Seiten der Gesellschaft unter der Federführung der gesetzgebenden Organe geordnet an der Gesetzgebung zu beteiligen, sind zu vervollständigen und der Weg, auf dem die Bürger geordnet an der Gesetzgebung</p>

	mitwirken, ist auszubauen.
<p>加强重点领域立法，加快完善体现权利公平、机会公平、规则公平的法律制度，保障公民人身权、财产权、基本政治权利等各项权利不受侵犯，保障公民经济、文化、社会等各方面权利得到落实。实现立法和改革决策相衔接，做到重大改革于法有据、立法主动适应改革和经济社会发展需要。</p>	<p>Es gilt, die Gesetzgebung in den Schwerpunktbereichen zu intensivieren, das Rechtssystem, das die rechtliche Fairness, Chancengleichheit und regelbezogene Fairness zum Ausdruck bringt, beschleunigt zu vervollkommen, die Unantastbarkeit der Personen- und Eigentumsrechte, der grundlegenden politischen Rechte sowie anderer Rechte der Bürger zu gewährleisten und ihre wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen und anderen Rechte geltend zu machen. Die Gesetzgebung und die Entscheidung über Reformen sollen miteinander verknüpft werden, damit erreicht wird, dass für die wichtigen Reformmaßnahmen die nötigen gesetzlichen Grundlagen bestehen und die Gesetzgebung aktiv den Forderungen der Reform und der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung angepasst wird.</p>
<p>全会提出，法律的生命力在于实施，法律的权威也在于实施。各级政府必须坚持在党的领导下、在法治轨道上开展工作，加快建设职能科学、权责法定、执法严明、公开公正、廉洁高效、守法诚信的法治政府。依法全面履行政府职能，推进机构、职能、权限、程序、责任法定化，推行政府权力清单制度。健全依法决策机制，把公众参与、专家论证、风险评估、合法性审查、集体讨论决定确定为重大行政决策法定程序，建立行政机关内部重大决策合法性审查机制，建立重大决策终身责任追究制度及责任倒查机制。</p>	<p>Die Plenartagung weist darauf hin, dass die Lebenskraft wie auch die Autorität der Gesetze in ihrer Durchführung liegt. Die Regierungen aller Ebenen müssen ihre Arbeit unter der Führung der Partei in die Bahn der gesetzesgemäßen Verwaltung lenken. Es gilt, eine rechtsstaatliche Regierung in dem Sinne beschleunigt aufzubauen, dass ihre Befugnisse wissenschaftlich bestimmt und ihre Rechte und Pflichten gesetzlich verankert sind und die Regierung die Gesetze streng durchführt sowie transparent, gerecht, rechtschaffen und gesetzmäßig handelt und hocheffizient und vertrauenswürdig ist. Die Befugnisse der Regierung müssen gemäß dem Gesetz und vollständig erfüllt werden. Die gesetzliche Verankerung von Organen, Funktionen, Befugnissen, Verfahren und Verantwortungen soll vorangetrieben und eine Liste der Regierungsbefugnisse als System eingeführt werden. Es gilt, den Mechanismus der gesetzesgemäßen Entscheidungsfindung zu vervollständigen, die Beteiligung des Volkes, die Begründung durch Experten, die Risikobewertung, die Überprüfung der Rechtmäßigkeit und die Beschlussfassung nach kollektiven Diskussionen als gesetzlich vorgesehene Verfahren für wichtige administrative Entscheidungen festzulegen, einen Mechanismus zur Überprüfung der Rechtmäßigkeit von wichtigen Entscheidungen innerhalb der Verwaltungsorgane zu etablieren sowie das System zur lebenslangen Verantwortungsermittlung für wichtige</p>

	Entscheidungen und den Mechanismus zur zurückverfolgenden Ermittlung der Verantwortung für Gesetzesverstöße aufzubauen.
<p>深化行政执法体制改革，健全行政执法和刑事司法衔接机制。坚持严格规范公正文明执法，依法惩处各类违法行为，加大关系群众切身利益的重点领域执法力度，建立健全行政裁量权基准制度，全面落实行政执法责任制。强化对行政权力的制约和监督，完善纠错问责机制。全面推进政务公开，坚持以公开为常态、不公开为例外原则，推进决策公开、执行公开、管理公开、服务公开、结果公开。</p>	<p>Die Reform des Systems der administrativen Gesetzesdurchführung ist zu vertiefen und der Mechanismus zur Verknüpfung der administrativen Gesetzesdurchführung mit der strafrechtlichen Ermittlung durch die Justiz zu vervollkommen. Man soll an der strengen, standardisierten, gerechten und zivilisierten Gesetzesdurchführung festhalten, verschiedenartige Gesetzesverstöße gemäß dem Gesetz bestrafen, die Gesetzesdurchführung in den Schwerpunktbereichen, die die vitalen Interessen der Bevölkerung betreffen, intensivieren, ein System für den Standard des administrativen Ermessens etablieren und vervollständigen und das Verantwortlichkeitssystem für die administrative Gesetzesdurchführung umfassend in die Tat umsetzen. Die Einschränkung und Kontrolle der administrativen Macht sind zu verstärken und der Korrektur- und Rechenschaftsmechanismus zu vervollkommen. Es gilt, die Bekanntgabe von Verwaltungsangelegenheiten umfassend voranzutreiben, am Prinzip festzuhalten, dass die Bekanntgabe als Normalität und die Nicht-Bekanntgabe als Ausnahme zu betrachten ist, und die Entscheidungsfindung, Durchführung, Verwaltung sowie Dienstleistungen und Resultate transparenter zu gestalten.</p>
<p>全会提出，公正是法治的生命线。司法公正对社会公正具有重要引领作用，司法不公对社会公正具有致命破坏作用。必须完善司法管理体制和司法权力运行机制，规范司法行为，加强对司法活动的监督，努力让人民群众在每一个司法案件中感受到公平正义。完善确保依法独立公正行使审判权和检察权的制度，建立领导干部干预司法活动、插手具体案件处理的记录、通报和责任追究制度，建立健全司法人员履行法定职责保护机制。优化司法职权配置，推动实行审判权和执行权相分离的体制改革试点，最高人民法院设立巡回法庭，探索设立跨行政区划的人民法院和人民检察</p>	<p>Die Plenartagung weist darauf hin, dass Gerechtigkeit der Lebensnerv der Rechtsstaatlichkeit ist. Die Justizgerechtigkeit hat eine wichtige richtungweisende Funktion für die gesellschaftliche Gerechtigkeit; ungerechte Rechtsprechung hat fatale Folgen für die gesellschaftliche Gerechtigkeit. Es gilt, das Verwaltungssystem der Justiz und den Ablaufmechanismus der Justizbefugnisse zu vervollkommen, das Handeln der Justiz zu standardisieren, die Kontrolle über die Handlungen der Justiz zu verstärken und sich darum zu bemühen, dass die Bevölkerung in jedem einzelnen Rechtsfall Fairness und Gerechtigkeit spürt. Die Systeme zur Gewährleistung der gesetzesgemäßen, unabhängigen und gerechten Ausübung der Gerichtsbarkeit und der staatsanwaltschaftlichen Befugnisse sollen vervollkommen, die Systeme des Aktenvermerks, der</p>

<p>院，探索建立检察机关提起公益诉讼制度。</p>	<p>Bekanntmachung und Ermittlung gegen die Verantwortung bei Eingriffen der führenden Funktionäre in Justizhandlungen und in die Behandlung einzelner Rechtsfälle etabliert sowie die Mechanismen zum Schutz der Erfüllung der gesetzlich verankerten Verpflichtungen des Justizpersonals aufgebaut und vervollständigt werden. Es gilt, die Verteilung der Justizbefugnisse zu optimieren und die Durchführung von Pilotversuchen zur Reform des Systems der Trennung der Gerichtsbarkeit von den Strafvollzugsbefugnissen voranzutreiben. Das Oberste Volksgericht soll Wandergerichte errichten. Es gilt, Volksgerichte und -staatsanwaltschaften, deren Zuständigkeiten über die betreffende administrative Gliederung hinausgehen, zu erforschen und einzurichten sowie ein System der Klageerhebung durch die staatsanwaltschaftlichen Behörden in öffentlichem Interesse zu erforschen und einzuführen.</p>
<p>推进严格司法，坚持以事实为根据、以法律为准绳，推进以审判为中心的诉讼制度改革，实行办案质量终身负责制和错案责任倒查问责制。保障人民群众参与司法，在司法调解、司法听证、涉诉信访等司法活动中保障人民群众参与，完善人民陪审员制度，构建开放、动态、透明、便民的阳光司法机制。加强人权司法保障。加强对司法活动的监督，完善检察机关行使监督权的法律制度，加强对刑事诉讼、民事诉讼、行政诉讼的法律监督，完善人民监督员制度，绝不允许法外开恩，绝不允许办关系案、人情案、金钱案。</p>	<p>Es gilt außerdem, die strenge Rechtsprechung voranzutreiben, an den Tatsachen als Basis bei der Beweisführung und den Gesetzen als Richtschnur festzuhalten, die Reform der Prozessordnung, in der Verhandlung und Rechtsspruch den Mittelpunkt bilden, zu fördern sowie das System, in dem das Justizpersonal lebenslang für die Qualität der Behandlung von Rechtsfällen verantwortlich ist, und das Rechenschaftssystem zur zurückverfolgenden Ermittlung der Verantwortung bei Justizirrtümern durchzuführen. Es gilt auch, die Teilnahme der Bevölkerung an der Rechtsprechung zu gewährleisten, ihre Beteiligung an Justizhandlungen wie der Schlichtung von Streitigkeiten durch die Justiz, der juristischen Anhörung und der Behandlung brieflich oder mündlich vorgebrachter Beschwerden mit Bezug auf Rechtsstreitigkeiten zu garantieren und das System der Volksschöffen zu vervollkommen, damit ein offener, dynamischer, transparenter und dem Volk dienlicher Justizmechanismus etabliert wird. Die juristische Gewährleistung der Menschenrechte ist zu verstärken. Es gilt, die Kontrolle über Justizhandlungen zu verstärken, das Rechtssystem, in dem die staatsanwaltschaftlichen Behörden die Kontrollbefugnisse umsetzen, zu vervollkommen, die rechtliche Aufsicht über Strafprozesse, Zivilprozesse und administrative Prozesse zu verschärfen und das System der Volkskontrolleure zu</p>

	<p>vervollkommen. Dabei darf auf keinen Fall zugelassen werden, gesetzeswidrig Gnade vor Recht ergehen zu lassen und Rechtsfälle unter Berücksichtigung von institutionellen Beziehungen, persönlichen Verbindungen oder geldlichen Vorteilen zu behandeln.</p>
<p>全会提出，法律的权威源自人民的内心拥护和真诚信仰。人民权益要靠法律保障，法律权威要靠人民维护。必须弘扬社会主义法治精神，建设社会主义法治文化，增强全社会厉行法治的积极性和主动性，形成守法光荣、违法可耻的社会氛围，使全体人民都成为社会主义法治的忠实崇尚者、自觉遵守者、坚定捍卫者。推动全社会树立法治意识，深入开展法治宣传教育，把法治教育纳入国民教育体系和精神文明创建内容。</p>	<p>Die Plenartagung vertritt die Ansicht, dass sich die Autorität der Gesetze auf die aufrichtige Unterstützung und den ehrlichen Glauben des Volks stützt. Die Rechte und Interessen des Volkes sind durch Gesetze zu gewährleisten und die Autorität der Gesetze ist vom Volk zu wahren. Es gilt, den Geist der sozialistischen Rechtsstaatlichkeit zur Entfaltung zu bringen, eine sozialistische rechtsstaatliche Kultur aufzubauen, die Aktivität und Initiative der ganzen Gesellschaft bei der strikten Ausübung der gesetzesgemäßen Verwaltung zu verstärken und eine gesellschaftliche Atmosphäre zu schaffen, in der die Gesetzesbefolgung als ehrenhaft und der Gesetzesverstoß als schändlich angesehen wird, damit das ganze Volk dazu gebracht wird, sich für die sozialistische Rechtsstaatlichkeit aufrichtig einzusetzen, sie bewusst einzuhalten und entschieden zu verteidigen. Die ganze Gesellschaft soll dazu motiviert werden, sich das rechtsstaatliche Bewusstsein fest zu eigen zu machen. Es gilt, tief gehende Aufklärungsarbeit zur gesetzesgemäßen Verwaltung durchzuführen sowie die rechtsstaatliche Erziehung in das staatliche Bildungssystem und in den Inhalt des Aufbaus der geistigen Zivilisation zu integrieren.</p>
<p>推进多层次多领域依法治理，坚持系统治理、依法治理、综合治理、源头治理，深化基层组织和部门、行业依法治理，支持各类社会主体自我约束、自我管理，发挥市民公约、乡规民约、行业规章、团体章程等社会规范在社会治理中的积极作用。建设完备的法律服务体系，推进覆盖城乡居民的公共法律服务体系建设，完善法律援助制度，健全司法救助体系。</p>	<p>Die gesetzesgemäße Verwaltung soll auf mehreren Ebenen und in verschiedenen Bereichen vorangetrieben werden, die systematische, gesetzesgemäße und umfassende Verwaltung ist konsequent zu betreiben und bestehende Probleme sind an der Wurzel anzupacken. Auch gilt es, die gesetzesgemäße Verwaltung der Organisationen auf Basisebene sowie aller Abteilungen und Branchen zu vertiefen, die Selbstdisziplin und Selbstverwaltung der verschiedenen Träger der Gesellschaft zu unterstützen und die positive Funktion gesellschaftlicher Normen wie Bürgerkonventionen, Verhaltenskodizes der Land- und Stadtbewohner auf der Basisebene, Branchenordnungen und Statuten der Organisationen bei der gesellschaftlichen Verwaltung zu entfalten. Es gilt, das System der juristischen Dienstleistung zu vervollständigen, den Aufbau eines die</p>

	<p>Stadt- und Landbevölkerung abdeckenden Systems der öffentlichen juristischen Dienstleistung voranzutreiben, das System der Rechtshilfe zu vervollkommen und das System für den rechtlichen Beistand durch die Justiz zu vervollständigen.</p>
<p>健全依法维权和化解纠纷机制，建立健全社会矛盾预警机制、利益表达机制、协商沟通机制、救济救助机制，畅通群众利益协调、权益保障法律渠道。完善立体化社会治安防控体系，保障人民生命财产安全。</p>	<p>Die Mechanismen zur gesetzesgemäßen Wahrung der legitimen Rechte und Interessen sowie zur Lösung von Streitigkeiten sind zu vervollständigen. Außerdem gilt es, einen Frühwarnmechanismus für gesellschaftliche Widersprüche, Mechanismen zur Äußerung von Interessen, zur Konsultation und Verständigung sowie zur finanziellen bzw. materiellen Nothilfe und sozialen Hilfeleistung aufzubauen und zu vervollständigen sowie die rechtlichen Kanäle für die Koordination der Interessen der Bevölkerung und die Gewährleistung ihrer Rechte und Interessen intakt zu halten. Das kombinierte Präventions- und Kontrollsystem für die öffentliche Sicherheit ist zu vervollkommen und die Lebens- und Eigentumssicherheit des Volkes zu garantieren.</p>
<p>全会提出，全面推进依法治国，必须大力提高法治工作队伍思想政治素质、业务工作能力、职业道德水准，着力建设一支忠于党、忠于国家、忠于人民、忠于法律的社会主义法治工作队伍。建设高素质法治专门队伍，把思想政治建设摆在首位，加强立法队伍、行政执法队伍、司法队伍建设，畅通立法、执法、司法部门干部和人才相互之间以及与其他部门具备条件的干部和人才交流渠道，推进法治专门队伍正规化、专业化、职业化，完善法律职业准入制度，建立从符合条件的律师、法学专家中招录立法工作者、法官、检察官制度，健全从政法专业毕业生中招录人才的规范便捷机制，完善职业保障体系。加强法律服务队伍建设，增强广大律师走中国特色社会主义法治道路的自觉性和坚定性，构建社会律师、公职律师、公司律师等优势互补、结构合理的律师队伍。创新法治人才培养机制，形成完善的中国特色社会主义法学理论体系、学科体系、课程</p>	<p>Die Plenartagung weist darauf hin, dass zur umfassenden Förderung der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten die ideologisch-politische Qualifikation, die fachliche Kompetenz und das Niveau des Berufsethos des Kontingents der Mitarbeiter im Rechtswesen tatkräftig erhöht werden müssen und dass ein Kontingent von Mitarbeitern im sozialistischen Rechtswesen, das der Partei, dem Staat, dem Volk und den Gesetzen treu bleibt, mit konzentrierten Kräften aufzubauen ist. Es gilt, ein spezielles Kontingent von hoch qualifizierten Bediensteten für die gesetzesgemäße Verwaltung aufzubauen, dem ideologisch-politischen Aufbau Vorrang zu geben, der Errichtung eines Kontingents von Bediensteten für die Gesetzgebung, eines Kontingents administrativer Gesetzesvollzieher und eines Kontingents von Justizbediensteten Nachdruck zu verleihen. Auch gilt es, die Kanäle für den Austausch zwischen Kadern und Fachkräften aus den Abteilungen für Gesetzgebung, für Gesetzesdurchführung bzw. für Rechtsprechung mit den über erforderliche Bedingungen verfügenden Kadern und Fachkräften aus den anderen Abteilungen aufrechtzuerhalten, die Standardisierung, Spezialisierung und Professionalisierung des speziellen Kontingents von Bediensteten im Sinne der Rechtsstaatlichkeit</p>

<p>体系，推动中国特色社会主义法治理论进教材进课堂进头脑，培养造就熟悉和坚持中国特色社会主义法治体系的法治人才及后备力量。</p>	<p>voranzutreiben, das System der Zulassung von rechtlichen Berufen zu vervollkommen, das System der Rekrutierung von Bediensteten für die Gesetzgebung, Richtern und Staatsanwälten aus Rechtsanwälten und juristischen Experten zu etablieren, die den erforderlichen Bedingungen entsprechen. Des Weiteren gilt es, den standardisierten Mechanismus zur leicht handhabbaren Aufnahme von Absolventen der Fächer Politik- und Rechtswissenschaft zu vervollständigen und das Berufsabsicherungssystem zu vervollkommen. Der Aufbau des Kontingents von Dienstleistern für das Rechtswesen soll intensiviert, das Bewusstsein und die Entschlossenheit der Rechtsanwälte zum Einsatz für den rechtsstaatlichen Weg des Sozialismus chinesischer Prägung geschärft und ein Kontingent von Rechtsanwälten errichtet werden, das rational strukturiert ist, aus Rechtsanwälten für allgemeine Rechtsangelegenheiten, Rechtsanwälten im Dienst der Verwaltungsbehörden und Wirtschaftsrechtsanwälten besteht, und ihre gegenseitige Ergänzung durch ihre jeweiligen Stärken ermöglicht. Es gilt auch, den Mechanismus zur Fortbildung der rechtsstaatlichen Fachkräfte zu innovieren, mit dem Leitgedanken des Sozialismus chinesischer Prägung ein vollständiges System der rechtswissenschaftlichen Theorien, ein System der Fachbereiche und -richtungen sowie ein System der Lehrveranstaltungen zu etablieren, die Einführung der rechtsstaatlichen Theorien des Sozialismus chinesischer Prägung in Lehrstoffe und -veranstaltungen sowie in die Gedankenwelt der Menschen zu fördern sowie Fachkräfte und Nachwuchs für die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates aus- und heranzubilden, die sich im rechtsstaatlichen System des Sozialismus chinesischer Prägung gut auskennen und daran festhalten sollen.</p>
<p>全会强调，党的领导是全面推进依法治国、加快建设社会主义法治国家最根本的保证。必须加强和改进党对法治工作的领导，把党的领导贯彻到全面推进依法治国全过程。坚持依法执政，各级领导干部要带头遵守法律，带头依法办事，不得违法行使权力，更不能以言代法、以权压法、徇私枉法。健全党领导</p>	<p>Die Plenartagung betont, dass die Führung durch die Partei der wichtigste Garant für das allseitige Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates und den beschleunigten Aufbau des sozialistischen Rechtsstaats ist. Die Führung der rechtsstaatlichen Arbeit durch die Partei muss verstärkt und verbessert werden und es gilt, die Führungsrolle der Partei im ganzen Prozess des umfassenden Vorantreibens der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen</p>

<p>依法治国的制度和工作机制，完善保证党确定依法治国方针政策和决策部署的工作机制和程序，加强对全面推进依法治国统一领导、统一部署、统筹协调，完善党委依法决策机制。各级人大、政府、政协、审判机关、检察机关的党组织要领导和监督本单位模范遵守宪法法律，坚决查处执法犯法、违法用权等行为。</p>	<p>Angelegenheiten durchzusetzen. Es gilt, am Prinzip des gesetzesgemäßen Regierens festzuhalten. Führende Funktionäre aller Ebenen sollen dabei mit gutem Beispiel vorgehen, die Gesetze einzuhalten und nach dem Gesetz zu handeln, sie dürfen auf keinem Fall ihre Macht gesetzeswidrig ausüben. Noch strenger verboten ist es, dass Gesetze durch Befehle ersetzt, Amtsbefugnisse über Rechte gestellt und persönliche Vorteile durch Rechtsbeugung erzielt werden. Es gilt, das System und den Arbeitsmechanismus zur gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates durch die Führung der Partei zu vervollständigen, die Arbeitsmechanismen und -verfahren zur Gewährleistung der Bestimmung von politischen Richtlinien und Maßnahmen sowie von Entscheidungen und Anordnungen im Sinne der Rechtsstaatlichkeit durch die Partei zu vervollkommen, die einheitliche Leitung und Anordnung sowie die umfassende Planung und Koordinierung beim umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates zu verstärken und den Mechanismus der gesetzesgemäßen Entscheidungsfindung durch Parteikomitees zu vervollkommen. Die Parteioorganisationen der Volkskongresse, der Regierungen, der Politischen Konsultativkonferenzen des chinesischen Volkes, der Rechtsprechungsorgane und der Staatsanwaltschaften aller Ebenen müssen die vorbildliche Einhaltung der Verfassung und der Gesetze in diesen Institutionen leiten und kontrollieren, und Handlungen wie Verstöße während der Gesetzesdurchführung und gesetzeswidrige Machtausübung entschieden aufdecken und ahnden.</p>
<p>加强党内法规制度建设，完善党内法规制定体制机制，形成配套完备的党内法规制度体系，运用党内法规把党要管党、从严治党落到实处，促进党员、干部带头遵守国家法律法规。提高党员干部法治思维和依法办事能力，把法治建设成效作为衡量各级领导班子和领导干部工作实绩重要内容、纳入政绩考核指标体系，把能不能遵守法律、依法办事作为考察干部重要内容。</p>	<p>Es gilt, den Aufbau des Systems der innerparteilichen Verordnungen und Bestimmungen zu intensivieren, die Systeme und Mechanismen der Ausarbeitung der innerparteilichen Verordnungen und Bestimmungen zu vervollkommen und ein komplettes System des innerparteilichen Regelwerks zu schaffen. Durch Anwendung der innerparteilichen Verordnungen und Bestimmungen soll erreicht werden, dass die Partei wahrhaftige Selbstdisziplin ausübt und Strenge gegenüber ihren eigenen Mitgliedern walten lässt, damit Parteimitglieder und Kader dazu gebracht werden, mit gutem Beispiel dabei voranzugehen, die Gesetze und gesetzlichen Bestimmungen des Staates einzuhalten. Es</p>

	<p>gilt, die rechtsstaatliche Denkweise und die Fähigkeit zum gesetzesgemäßen Handeln der Parteikader zu erhöhen, die Ergebnisse des rechtsstaatlichen Aufbaus als wichtige Inhalte der Beurteilung der Arbeitsleistungen von Führungsgremien und führenden Funktionären aller Ebenen einzustufen und sie in das Kennziffersystem zur Prüfung der politischen Leistungen aufzunehmen. Es gehört zum wichtigen Inhalt ihrer Evaluation, ob Kader die Gesetze einhalten und nach dem Gesetz handeln.</p>
<p>推进基层治理法治化，发挥基层党组织在全面推进依法治国中的战斗堡垒作用，建立重心下移、力量下沉的法治工作机制。深入推进依法治军、从严治军，紧紧围绕党在新形势下的强军目标，构建完善的中国特色军事法治体系，提高国防和军队建设法治化水平。依法保障“一国两制”实践和推进祖国统一，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进祖国和平统一，依法保护港澳同胞、台湾同胞权益。加强涉外法律工作，运用法律手段维护我国主权、安全、发展利益，维护我国公民、法人在海外及外国公民、法人在我国的正当权益。</p>	<p>Die Rechtsbindung in der Verwaltung auf der Basisebene ist voranzutreiben und es gilt, die Funktion der Grundorganisationen der Partei als politisches Bollwerk beim umfassenden Vorantreiben der gesetzesgemäßen Regelung der staatlichen Angelegenheiten zu entfalten sowie Mechanismen der rechtsstaatlichen Arbeit, deren Schwerpunkt und Kräfteinsatz auf die Basisebene verlegt werden, zu etablieren. Es gilt außerdem, die Verwaltung der Armee gemäß dem Gesetz und mit strenger Disziplin tiefgehend voranzutreiben, sich fest am Ziel der Partei zur Erstarkung der Armee in der neuen Situation zu orientieren und ein vollkommenes System der gesetzesgemäßen Verwaltung des Militärwesens chinesischer Prägung zu etablieren, damit das Niveau der Rechtsbindung beim Aufbau der Landesverteidigung und der Armee erhöht wird. Gesetzesgemäß soll auch die Praxis „ein Land, zwei Systeme“ gewährleistet und die Wiedervereinigung des Vaterlandes vorangetrieben werden. Die langfristige Prosperität und Stabilität in Hongkong und Macao sollen aufrechterhalten und die friedliche Wiedervereinigung des Vaterlandes soll vorangetrieben werden, wobei die Rechte und Interessen der Landsleute in Hongkong und Macao sowie der Taiwaner Landsleute gesetzesgemäß geschützt werden sollen. Es gilt auch, die auslandsbezogene Justizarbeit zu verstärken, mit rechtlichen Mitteln die Souveränität, die Sicherheit und die Interessen der Entwicklung unseres Landes zu wahren sowie die legitimen Rechte und die berechtigten Interessen der Staatsbürger und der juristischen Personen unseres Landes in Übersee bzw. der ausländischen Staatsbürger und ausländischen juristischen Personen in unserem Land zu gewährleisten.</p>